

017

ZHI  
CHINA

知  
中

幸

特集

会

摩！

罗

什

因为有他，  
佛学才能成为普及中国的大宗教。

NICE TO MEET YOU!  
KUMARAJIVA

100P/17

知  
中

幸  
会  
鸠摩  
罗  
什

~~NICE TO MEET YOU!~~  
KUMARAJIVA





有关东方中国的一切  
探索中国的首选

知  
中

“知中 ZHICHINA” 为有思考力兼具行动力的中国青年一代，  
以及对对中国有兴趣的任何其他国家和地区的受众，  
提供有关中国人文、地理、科技、艺术、商业、社会、文化等，  
一切重要议题内容的消费。为此，我们将提供社交媒体账号、  
纸质出版物、视频影片、论坛活动、官方站点、  
移动 App、电视剧等消费产品和服务。



“知中 ZHICHINA” 微信账号：  
ZHICHINA2017



“知中 ZHICHINA” 微博账号：  
@知中 ZHICHINA



## 关于火锅的一切！ 特集

### All About Hot Pot!

即将登场！

每月出版一本书，每本书一个主题



## 编辑的话

Words of Editor

page 7

## 鸠摩罗什的人生足迹

The Footprint of Kumarajiva

page 9

## 鸠摩罗什人物关系谱

The Social Graph of Kumarajiva

page 13

## 知中《幸会！鸠摩罗什》特集·言论

ZHICHINA Nice to Meet You! Kumarajiva Expressions

page 18

〒 〒 〒 〒 〒 〒 〒 〒 〒 〒 〒

## 01 黑暗的纷乱时代：东晋十六国

Sixteen Kingdoms of Five Ethnic Groups

page 24

## 02 龟兹壁画中的西域佛教艺术

Buddhist Art in the Western Regions from Kucha Mural Painting

page 30

## 03 走进丝绸之路的三个文化重镇：

龟兹、凉州、长安

The Three Cities in Ancient Silk Road: Kucha, Liangzhou, and Chang'an

page 38

## 04 佛教宗派及代表人物

The Representatives of Schools of Buddhism

page 48

## 05 诞于龟兹

Born in Kucha

page 58

## 06 少年时期：随母游学问道

Kumarajiva's Boyhood: Study Tour with His Mother

page 60

## 07 机锋辩经：鸠摩罗什与老师

Debating Buddhist Scriptures: Kumarajiva and His Mentors

page 66

## 08 道流西域，名被东国：

鸠摩罗什改宗大乘

Kumarajiva Converted to Mahayana

page 72

## 09 北京龙泉寺翻译中心：

与人的接触，是在传递心的觉悟

Beijing Longquan Monastery:

People Transmit Their Consciousness When They Are with Others

page 79

## 10 徐兆寿：鸠摩罗什用众教平等，

达成了文化的融通

Xu Zhaoshou: Kumarajiva Achieves the Cultural Intermediation by Religious Equality

page 86

## 11 孤寂的独语者：鸠摩罗什的凉州 17 年

The Seventeen Years in Liangzhou

page 92

## 12 信仰之路：罗什东行、玄奘西游

The Road of Belief: Eastward Kumarajiva and Westward Xuan Zang

page 100

## 13 莲花与淤泥：鸠摩罗什破戒的解读

Lotus and Mud: Interpretation of Kumarajiva's Broken Precepts

page 108

知  
中

14 “神僧” 鸠摩罗什

The Magic Monk: Kumarajiva

page 114

15 高僧的十种风度

The Demeanor of An Eminent Monk

page 120

16 从逍遥园到长安大寺：罗什的长安译场

The Buddhist Scriptures Translating Center of Kumarajiva in Chang'an

page 128

17 佛教与汉语词汇

Vocabulary from Buddhism

page 134

18 佛经阅读方法论：如何正确打开佛经

The Approach to Reading Buddhist Scriptures

page 138

19 力透古典文学的《维摩诘经》

Vimalakirti-Nirdeśa-Sūtra with Chinese Classics

page 144

20 也如梦幻泡影：《金刚经》译本比较

Different Translated Versions of Diamond Sutra

page 152

21 黄宝生：鸠摩罗什的翻译美学

Huang Baosheng: The Translation Achievements of Kumarajiva

page 158

22 有道行译：见知见著的译经场

The Translation Field in Buddhism

page 164

23 比尔·波特：

佛经就像一杯意式浓缩咖啡

Bill Porter: Sutra Is Like An Espresso

page 172

24 鸠摩罗什的最后一段日子

The Final Days of Kumarajiva

page 180

25 众俊之助：鸠摩罗什的弟子们

The Disciples of Kumarajiva

page 184

26 中日佛教交流：跨国传播、对话与融合

Communication Between Chinese Buddhism and Japanese Buddhism: Diffusion, Conversation and Integration

page 192

27 王亚彬：我渴望用舞者的肢体动作让这个伟大的灵魂复活

Wang Yabin: I Am Longing to Bring Him Back Through My Dance

page 200

参考文献

REFERENCES

page 211

100P/17

知  
中

幸  
会  
鸠摩  
罗  
什

~~NICE TO MEET YOU!~~  
KUMARAJIVA





## 编辑的话

Words of Editor

page 7

## 鸠摩罗什的人生足迹

The Footprint of Kumarajiva

page 9

## 鸠摩罗什人物关系谱

The Social Graph of Kumarajiva

page 13

## 知中《幸会！鸠摩罗什》特集·言论

ZHICHINA Nice to Meet You! Kumarajiva Expressions

page 18

〒 〒 〒 〒 〒 〒 〒 〒 〒 〒 〒

## 01 黑暗的纷乱时代：东晋十六国

Sixteen Kingdoms of Five Ethnic Groups

page 26

## 02 龟兹壁画中的西域佛教艺术

Buddhist Art in the Western Regions from Kucha Mural Painting

page 30

## 03 走进丝绸之路的三个文化重镇：

龟兹、凉州、长安

The Three Cities in Ancient Silk Road: Kucha, Liangzhou, and Chang'an

page 38

## 04 佛教宗派及代表人物

The Representatives of Schools of Buddhism

page 48

## 05 诞于龟兹

Born in Kucha

page 56

## 06 少年时期：随母游学问道

Kumarajiva's Boyhood: Study Tour with His Mother

page 60

## 07 机锋辩经：鸠摩罗什与老师

Debating Buddhist Scriptures: Kumarajiva and His Mentors

page 66

## 08 道流西域，名被东国：

鸠摩罗什改宗大乘

Kumarajiva Converted to Mahayana

page 72

## 09 北京龙泉寺翻译中心：

与人的接触，是在传递心的觉悟

Beijing Longquan Monastery:

People Transmit Their Consciousness When They Are with Others

page 78

## 10 徐兆寿：鸠摩罗什用众教平等，

达成了文化的融通

Xu Zhaoshou: Kumarajiva Achieves the Cultural Intermediation by Religious Equality

page 86

## 11 孤寂的独语者：鸠摩罗什的凉州 17 年

The Seventeen Years in Liangzhou

page 92

## 12 信仰之路：罗什东行、玄奘西游

The Road of Belief: Eastward Kumarajiva and Westward Xuan Zang

page 100

## 13 莲花与淤泥：鸠摩罗什破戒的解读

Lotus and Mud: Interpretation of Kumarajiva's Broken Precepts

page 108



⑭ “神僧” 鸠摩罗什

The Magic Monk: Kumarajiva

page 114

⑮ 高僧的十种风度

The Demeanor of An Eminent Monk

page 120

⑯ 从逍遥园到长安大寺：罗什的长安译场

The Buddhist Scriptures Translating Center of Kumarajiva in Chang'an

page 128

⑰ 佛教与汉语词汇

Vocabulary from Buddhism

page 134

⑱ 佛经阅读方法论：如何正确打开佛经

The Approach to Reading Buddhist Scriptures

page 138

⑲ 力透古典文学的《维摩诘经》

Vimalakirti-Nirdeśa-Sūtra with Chinese Classics

page 144

⑳ 也如梦幻泡影：《金刚经》译本比较

Different Translated Versions of *Diamond Sutra*

page 152

㉑ 黄宝生：鸠摩罗什的翻译美学

Huang Baosheng: The Translation Achievements of Kumarajiva

page 158

㉒ 有道行译：见知见著的译经场

The Translation Field in Buddhism

page 164

㉓ 比尔·波特：

佛经就像一杯意式浓缩咖啡

Bill Porter: Sutra Is Like An Espresso

page 172

㉔ 鸠摩罗什的最后一段日子

The Final Days of Kumarajiva

page 180

㉕ 众俊之助：鸠摩罗什的弟子们

The Disciples of Kumarajiva

page 184

㉖ 中日佛教交流：跨国传播、对话与融合

Communication Between Chinese Buddhism and Japanese Buddhism: Diffusion, Conversation and Integration

page 192

㉗ 王亚彬：我渴望用舞者的肢体动作让这个伟大的灵魂复活

Wang Yabin: I Am Longing to Bring Him Back Through My Dance

page 200

■ □ ■ □ ■ □ ■ □ ■ □ ■ □ ■ □ ■ □

参考文献

REFERENCES

page 211

# 知中

幸会！鸠摩罗什

## 出版人 & 总经理

苏静

**Publisher & General  
Manager**

Johnny Su

## 主编

罗威尔

**Chief Editor**

Lowell

## 艺术指导

强尼

**Art Director**

Johnny Hu

## 内容监制

陆沉，齐乎翼（见习）

**Content Producer**

Yuki, Adam (probation)

## 编辑

王紫 / 卜憧 / 谢远琨 / 王思涵 / 史文思

**Editors**

Wang Zi / Bu Cong / Xie Yuankun /

Wang Sihan / Shi Wensi

## 撰稿人

李暮雨 / 茅十九 / 许峥 / 李冰洁

**Correspondents**

Li Muyu / Mao Shijiu / Xu Zheng /

Li Bingjie

## 摄影师

意匠 / Aki / 小川 / 司北

**Photographers**

ideasboom / Aki / Xiao Chuan / Si Bei

## 插画师

刘佩佩 / DOUNAI / 杜婧媛 / 魏丹阳

**Illustrators**

Liu Peipei / DOUNAI / Du Jingyuan /

Wei Danyang

## 策划编辑

叶扬斌

**Acquisitions Editor**

Ye Yangbin

## 责任编辑

叶扬斌

**Responsible Editors**

Ye Yangbin

## 营销编辑

叶扬斌

**PR Manager**

Ye Yangbin

## 平面设计

强尼

**Graphic Design**

Johnny Hu

## 联系我们

zhichina@foxmail.com

## 商业合作洽谈

(010) 67043898

## 发行支持

中信出版集团股份有限公司，北京市朝  
阳区惠新东街甲4号，富盛大厦2座，  
100029

微博账号

@知中 ZHICHINA



微信账号

ZHICHINA2017



## 受访人 / Interviewees

### 贤清法师

北京龙泉寺国际弘法事务执行长，教化部主任，翻译中心副主任，荷兰龙泉大悲寺副住持，清华大学博士。

### 徐兆寿

甘肃凉州武威人，复旦大学文学博士。现任西北师范大学传媒学院院长、教授、博士生导师。甘肃省当代文学研究会会长，中国作家协会会员。代表作有《非常日记》《荒原问道》《鸿蒙罗什》等，曾获“全国畅销书奖”“敦煌文艺奖”“黄河文学奖”等。

### 黄宝生

1942 生，上海人。1965 年毕业于北京大学东方语言文学系。历任中国社会科学院外国文学研究所研究室主任、副所长、所长，《世界文学》主编，研究员。中国外国文学学会理事，中国翻译工作者协会理事。代表著作《印度古代文学》《印度古典诗学》，译著《印度哲学》《佛本生故事选》等。专著《印度古典诗学》获中国社会科学院第二届优秀科研成果奖。

### 比尔·波特

美国当代作家、翻译家和著名汉学家。1972 年用奖学金到台湾佛光山定居，一直生活在台湾和香港，经常在中国大陆旅行，并撰写了大量介绍中国风土文物的书籍和游记，曾翻译佛学经典《楞伽经》《菩提达摩禅法》，诗集《寒山诗集》《石屋山居诗集》等，在欧美各国掀起了一股学习中国传统文化的热潮。

### 王颂

博士生导师，任教于北京大学哲学系，兼任北京大学佛教研究中心执行主任。研究方向为中国佛教华严宗历史与哲学、宋代佛教、中日佛教比较研究。现著有《宋代华严思想研究》《日本佛教：自佛教传入至二十世纪》等专著。

### 王亚彬

国家一级演员，舞蹈家，编舞，制作人。于 1993 年进入北京舞蹈学院学习。2009 年创建亚彬舞蹈工作室并制作“亚彬和她的朋友们”艺术系列演出。王亚彬曾获中央电视台舞蹈大赛金奖，文化部全国舞蹈比赛金奖，中宣部“五个一工程”优秀舞剧奖等多个奖项。2016 年受英国国家芭蕾舞团邀请为其编舞，是该团历史上首位中国编舞。她的舞剧作品在世界多个剧院均曾上演。

## 协力机构 / Cooperative organizations

### 北京龙泉寺

龙泉寺始建于辽代应历初年，距今已有一千多年的历史，2005 年 4 月 11 日，龙泉寺正式开放成为佛教活动场所。这是北京海淀区建国以来第一所正式开放的三宝具足的佛教寺院。如今，龙泉寺在新型寺院的建设、优秀僧才的培养以及广大信众的如法引导方面，迈开了新的时代步伐。

⇒ 北京市海淀区凤凰岭路 27 号

### 中国社会科学院外国文学研究所

中国社会科学院外国文学研究所是中国外国文学的最高研究机构。创建于 1964 年，由原属文学研究所的苏联文学研究组、东欧文学研究组、亚洲文学研究组、拉美文学研究组、英美文学研究组、西欧文学研究组以及原属中国作家协会的《世界文学》编辑部组成。著名诗人、学者冯至先生出任首任所长。历任所长还有叶水夫，张羽，吴元迈，黄宝生等。

⇒ 北京建国门内大街 5 号

### 北京大学佛教研究中心

北京大学佛教研究中心是挂靠于北京大学哲学宗教学系，在北京大学单独注册的跨院系学术机构。中心名誉主任为楼宇烈教授，现任主任为姚卫群教授，执行主任为王颂教授。北京大学佛教研究中心充分发挥北京大学学科齐备、学术实力雄厚的优势，依托哲学宗教学系的教学科研队伍，借助本校外国语学院、历史系、考古文博学院等与佛教研究相关院系的学术资源，同时与清华大学、中国人民大学等兄弟院校的佛教研究机构开展横向联合，与诸多海外名校的佛教研究机构达成了合作意向。

⇒ 北京市海淀区颐和园路 5 号



## Words of Editor

### 编辑的话

说起所谓的“丝绸之路”人物，人们大都能列举出张骞、班超、玄奘，但鲜少有人想起鸠摩罗什来。我也记不清究竟是什么时候第一次听说他的。总之，当编辑部提起这个话题时，我发现自己已经知道不少关于他的事情了，就像用惯了那些他翻译时创造的汉语词汇那样，大脑自然而然地给予了回应。

一个五胡十六国时代诞生在龟兹的贵族，因缘际会下一路东行，最后在长安圆寂。他学佛，且学得很好，通晓梵语，也学了汉文。他是当世高僧，却两度破戒，被囚禁在凉州十数年。君主们为了得到他甚至不惜发动战争。鸠摩罗什一生虽未著书，但与弟子译有佛典 74 部，工作量惊人。据说，他的肉身受火焚之后，唯留下传道的舌根不烂。他的人生充满这样那样的传奇与冲突，使他倒显得像话本里虚构的人物。

东晋十六国已经有些太遥远了，编写鸠摩罗什的特集便不像编写近现代人物特集那样，可以找到那么丰富的影像或文字资料。我们从史料及他人记述里尽可能为大家还原了一个真实的鸠摩罗什，他所处的纷乱时代，以及那个时代下汉传佛教的发展，则从另一个维度向我们展现这位“八宗之祖”的风采。

深耕一方文化当然很有价值，但还远不够，在我看来，能够使其广泛传播和交流、让更多的人接受和喜欢更重要。把我们的文化铺开去，让它四处生根发芽，哪怕它在这里消亡了，在那里还有迹可循。佛教并非发源于中国，一个以陌生的语言为载体的陌生的意识形态，何以在中国扎根、被广泛接受，一度成为中土国教？从这个角度来看，鸠摩罗什便是如巨匠灯塔一般的前辈。所以，且不说罗什其人在困厄中的精神力量对世人的价值，光是他在文化交流上的积极贡献，已十分值得一整本特集。

Kumarajiva

# 鸠摩罗什

佛说是沙不？』

Zhi China

issue 17

## 国师之子，七岁出家

罗什的父亲鸠摩罗炎来自天竺，是龟兹国的国师，母亲则是龟兹国王的妹妹，名为耆婆。根据《高僧传》的记载：耆婆在怀上鸠摩罗什后，智慧和悟性都飞速提升。生下第二个孩子以后，她毅然决然地出家。350年，7岁的罗什也随母出家，随着高僧佛图舍弥学习小乘佛法。

(344—352)

龟兹

罽宾

## 奠定基础，初露锋芒

为了让鸠摩罗什潜心修佛，远离优渥的生活和种种诱惑，耆婆带着儿子离开了龟兹，历经艰辛与漫长的旅途，抵达罽宾。在那里，鸠摩罗什向盘头达多大师学习了《中阿含经》《长阿含经》等经典，奠定了一生佛学修养的坚实基础。当时，在罽宾王宫中举行了一场论难大会，年轻的罗什与众多外道学者进行了激烈的论辩，让他们输得心服口服，从此声名渐起。

(352—355)

罽宾

## 偶遇罗汉，一语成谶

在罽宾学习了两年后，耆婆决心带着罗什返回故国。一路上探访佛寺、寻僧问道。据《高僧传》记载：经过大月氏北山时，他们遇到了一位修得罗汉果位的僧人，母子二人都感到十分惊奇。这位罗汉对耆婆说：你要守护好你的儿子，如果他8岁还没有破戒的话，一定能够大兴佛法，普度众生。否则，一生都不会有什么大的成就。一语成谶，在鸠摩罗什后来的人生中，《破戒》一直成为他内心无法化解的隐痛。

(355)

## 受具足戒，宣扬佛法

鸠摩罗什抵达温宿不久，龟兹王亲自前往，恭请罗什回到故国讲经说法。于是，在外游学五年以后，罗什返回龟兹，开始宣扬大乘佛教的学说。363年，罗什在龟兹王宫受具足戒，并跟随卑摩罗叉学习《十诵律》。随后，耆婆远走天竺《瞻仰佛迹》。其师盘头达多从罽宾来到龟兹，在罗什的影响下改信大乘。

(357—383)

龟兹

温宿

## 机锋巧辩，声名鹊起

离开疏勒以后，鸠摩罗什又随母亲来到了温宿，遇到了一位负有盛名的道士。这名外道在温宿王宫前击鼓，用自己的脑袋来赌咒发誓，没有人能在辩论中胜过他。而罗什仅用两个命题发问，便使他方寸大乱，最终皈依了大乘佛教。从此，罗什声名远扬，四方的僧人、贤哲们对他由衷敬佩。

(357)

疏勒

## 思想剧变，信奉大乘

拜访疏勒国期间，鸠摩罗什饱读佛教典籍，除了各种佛教经论、婆罗门经典以外，还有大量阴阳历算、医学占星之类的《杂学》书籍，建立起广博的知识体系。此外，他还受教于两位著名的高僧：佛陀耶舍和须利耶苏摩。特别是在苏摩的影响下，罗什的思想经历了重大转向，从小乘改信大乘，并熟练了著名的大乘《三论》——《中观论》《百论》《十二门论》。

(356)

## 受辱破戒，人生转折

前秦君主苻坚派遣大将吕光征服西域。384年，吕光攻陷龟兹，俘获罗什，并逼迫他与龟兹王女破戒成婚。从此，月氏北山的罗汉的预言不幸成真，罗什的人生陷入低谷。摆脱吕光的统治之后，罗什也绝少辩论，而是专注于翻译佛经。

(384—385)

龟兹

姑臧

## 栖迟十五载

385年3月，吕光带着西域的丰厚战利品，包括鸠摩罗什本人，踏上了回归中土之路。抵达姑臧以后，罗什被吕光软禁起来。吕氏父子对佛教并无热情，因此罗什也没有受到高僧应有的礼遇。他成了后凉的政治顾问，偶尔施展一些神异《幻术》。虽然在佛学方面并无显著成果，这十几年的生活却为他日后的佛经翻译打下了坚实的汉文基础。

(385—401)

长安

## 潜心译经，桃李满园

401年，后秦君主姚兴出兵吕凉，大获成功。12月，姚兴将鸠摩罗什迎至长安，以国师之礼待之。从此，罗什开始了长达11年的译经事业，并在西明阁、澄玄堂、逍遥园等处说经讲道。他所翻译的主要是般若类、龙树空宗一系的经典，弘扬了《大乘空宗》的中观学说。此外，他还培养了数以千计的门徒僧众，其中最为出色的几位被称为《十哲八俊》。43年12月，罗什圆寂于长安。其身体经过烈火焚烧，《薪灰形碎，唯舌不灰》。

(401—413)



乌

孙



匈

奴

2

罽宾



月氏北山

北

河

4

温宿

1

龟兹



5

姑臧

3

疏勒



葱

岭



于阗

鄯善

吐

谷

浑

# The Footprint of Kumarajiva

高 车

柔 然

焉 耆

鲜 卑

黄 河

前 秦

长 安

6



建 康

长 江

庐 山

东 晋

